

BDÜ-SEMINARE AM IÜD – KOSTENLOSE PLÄTZE FÜR STUDIERENDE 2024

Für studentische Mitglieder des BDÜ, die zum Seminartermin am IÜD eingeschrieben sind, sind diese Seminare kostenlos.

*Informationen und Anmeldung bei Christina Müller (mueller@bdue.de).
Bitte Studienbescheinigung und voraussichtliches Studienabschlussemester beifügen.*

Seminar: Masterclass „Stilfragen“: Nachhaltigkeit im Finanzwesen (4 Plätze für Studierende des IÜD)

Freitag, 27.09.2024, 10:00 bis 18:00 Uhr & Samstag, 28.09.2024, 09:00 Uhr bis 17:00 Uhr

In Zeiten maschineller Übersetzung und künstlicher Intelligenz müssen wir uns auf die Hinterbeine stellen und unserer Kundschaft einen klaren Mehrwert bieten. Für Finanzübersetzerinnen und Finanzübersetzer heißt das: Sie müssen mit dezidiertem Fachwissen aufwarten und dieses Fachwissen in ansprechende Worte kleiden können.

In dieser Masterclass besinnen wir uns deshalb auf diese Kernkompetenz: das Schreiben und Übersetzen. Das Seminar richtet sich an Finanzübersetzerinnen und -übersetzer, die mit dem Sprachenpaar Deutsch-Englisch arbeiten und sich einmal ein oder zwei Tage Zeit nehmen möchten, um sich eingehend der Kraft der Wortwahl, der Bedeutung des Satzbaus und der Kunst des Timings zu widmen.

Dazu übersetzen wir anspruchsvolle Texte zu dem Thema, das die Finanz- und Geschäftswelt aktuell umtreibt wie kein zweites: Nachhaltigkeit. Anhand komplexer, aktueller Texte aus dem Berichtswesen und der Unternehmenskommunikation erarbeiten wir uns gute Lösungen für inhaltliche und sprachliche Dauerbrenner. Die Masterclass lebt dabei von der aktiven Mitarbeit der Teilnehmenden.

Einige Wochen vor dem Seminar erhalten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer kurze Textpassagen mit der Bitte, sie bis zum 13. September zu übersetzen und einzureichen. Alle Übersetzungen werden anonymisiert und gemeinsam auf tolle Formulierungen und Lösungen hin analysiert.

Die Seminarsprache ist am Freitag Englisch und am Samstag Deutsch.

Die Masterclass besteht aus zwei Teilen: Am ersten Tag übersetzen wir unter der Leitung von Deborah Fry anspruchsvolle Texten aus dem Deutschen ins Englische, am zweiten Tag arbeiten wir unter der Leitung von Lisa Rüth aus dem Englischen ins Deutsche. Sie können sich für einen oder für beide Termine anmelden.

Beide Seminare finden am IÜD statt.

<http://seminare.bdue.de/6263>

<http://seminare.bdue.de/6289>